

## “立體地傳承中文”

### “立體地傳承中文”

■ 李景端

近些年，面對各國語言文化的交流日益頻繁的趨勢，余光中先生無論是文章、作講座、接受採訪或擔任各項文學獎評委，總是肯定中文特有的優越性，強調要學好用好中文。不久前，筆者與他在香港參加“第四屆全球華文青年文學獎”頒獎活動期間，又就傳承中文和散文寫作這個話題，同他有過交談。余先生提出了一個很新鮮的見解：要立體地傳承中文。

余光中認為，“五四”以後興起的白話文，對普及中文起到了很大的作用。但是中文不等同于白話文，白話文僅是中文的平面。中文的構成，還應包括文言文、平仄音調和語境特義。白話文中有些地方還吸收了西方文字的某些元素，構成了通用的現代中文。所有這些，都使中文像一座浮雕那樣，立體地呈現在人們的面前。他說，漢語的四聲就是中文特有的，平仄、對仗等念法都是有規矩的。例如“張三李四”“千山萬水”，前面“陽平”聲，聲調要高；到“李四”“萬水”就必須低，倘若不這樣念，就不成爲中文了。中文是中華民族的母語，是中華文明的千年結晶，後人一定要維護它的純潔，完整地立體地代代傳承下去。

余光中是著名詩人、散文家、翻譯家，我們的交談自然也離不開這些話題。余先生說，有人以爲，散文敘人記事都必須寫實，不能虛構，其實這是一種誤解。寫散文，不但可以虛構，也可以幻想。現在寫散文，自然都用白話文。要知道，口中說的，並不等於手下寫的。要想把口中說的白話，處理成筆下的白話文，這當中還要融入自己的知性、審美和臨場感受。人的感性出自感情，但又不全部來源於感情，有感悟才會產生自覺，才有好的文字布局。對於散文來說，要努力做到“三趣”，即：情趣、理趣、文趣。對此，善於文字布局相當重要。

余先生談到翻譯時，更強調了寫好散文的重要性。他認為，有好散文，才有好翻譯，散文與文學翻譯是互動的，如果散文寫不好，那他的翻譯很可能是打過折的翻譯。他還感慨地說，英國詩人雪萊的文字是相當優美的，可惜不少中譯本都沒有譯到家，形成不好的翻譯，誤導了對雪萊的認識。

余光中先生以這樣四句話概括他的見解：“白以爲常，文以繼白，西以求真，文以應變。”這些話的豐富含義，只好由讀者自己去品味了。